

#### AKTUELLES AUS DEM BUNDESVORSTAND



#### **Wahlen: BDÜ-Bundesvorstand erweitert**

Am 28. April 2013 stand bei der Mitgliederversammlung in Münster turnusmäßig ein Teil des Bundesvorstandes zur Wahl. Neu in den Vorstand gewählt wurden Dr. Thurid Chapman, die das Ressort "Dolmetschen und Übersetzen im juristischen Bereich" betreuen wird, sowie Francisco Kuhlmann, der sich mit der Präsenz des BDÜ in den Sozialen Medien befassen wird. Für eine neue Amtszeit bestätigt wurden Norma Keßler, Ralf Lemster und Karl-Heinz Trojanus, die in ihren bisherigen Ressorts – Presse- und Öffentlichkeitsarbeit, Übersetzer und Dolmetscher als Unternehmer, MDÜ und Terminologie – weiterarbeiten werden..



#### **Zwischenstand 2. Kostenrechtsmodernisierungsgesetz**

Derzeit befindet sich das Gesetz zur Novellierung des JVEG (Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetz) in der Beratung der Bundestagsfraktionen und des Rechtsausschusses des Bundestages. Bei der öffentlichen Anhörung im Rechtsausschuss wurde der BDÜ-Präsident André Lindemann als Sachverständiger gehört und eine gemeinsame Stellungnahme der Berufsverbände vorgelegt. Seitdem führte der BDÜ noch weitere Gespräche mit Abgeordneten. Am 16. Mai 2013 findet die zweite und dritte Beratung des Gesetzentwurfes im Bundestag statt. Die Beschlussempfehlung des Rechtsausschusses mit Änderungsanträgen liegt noch nicht öffentlich vor.



#### **20. FIT-Weltkongress: Ausstellerbroschüre erhältlich**

Ab 15. Mai wird die Ausstellerbroschüre für den 20. FIT-Weltkongress auf der Internetseite [www.FIT2014.org](http://www.FIT2014.org) zum Herunterladen bereitstehen. Die Broschüre gibt Auskunft über die Möglichkeiten der Bannerwerbung auf der Kongress-Website und auf den Druckerzeugnissen zum Weltkongress. Zudem enthält sie die Konditionen für einen Stand als Aussteller bei der Fachmesse und der Stellenbörse. Interessierte können die Broschüre auch unter [info@FIT2014.org](mailto:info@FIT2014.org) anfordern. Der Weltkongress findet vom 4. - 6. August 2014 in Berlin statt.



#### **BDÜ-Mitgliederversammlung in Münster**

Am 27. und 28. April 2013 fand die Mitgliederversammlung des BDÜ in Münster statt, bei der die 12 Landesverbände und der Verband der Konferenzdolmetscher (VKD) im BDÜ über die Arbeit des Verbandes berieten. Im Mittelpunkt stand unter anderem die Neuordnung der Organisationsstruktur des Verbandes, der in den vergangenen Jahren stark gewachsen ist. Ebenfalls vorgestellt und beraten wurde das weiterentwickelte Kommunikationskonzept, mit dem der BDÜ seine Sichtbarkeit in den Medien weiter erhöhen möchte. Ziel ist dabei insbesondere, die große Bedeutung qualitätsvoller Übersetzungs- und Dolmetschdienstleistungen sowie den großen Nutzwert der Mitgliederdatenbank des BDÜ mit ihren vielfältigen Suchfunktio-

nen herauszustellen. Geschlossen stellte sich die Versammlung hinter den Vorschlag des Vorstandes, sich für die Dolmetscher und Übersetzer einzusetzen, die für die deutschen Truppen in Afghanistan tätig sind. In einem Schreiben fordert der BDÜ, diese Dolmetscher und Übersetzer mit dem Abzug der deutschen Truppen aus Afghanistan in Deutschland aufzunehmen.



### **Neuaufgabe der Fachliste Medizin, Pharmazie und Medizintechnik**

BDÜ-Mitglieder, die als spezialisierte Übersetzer und/oder Dolmetscher in den genannten Gebieten arbeiten, können sich noch bis zum 6. Mai 2013 in die neue Fachliste Medizin, Pharmazie und Medizintechnik eintragen. Die Liste soll im Juni 2013 erscheinen und wird in gedruckter Form an ca. 4.500 ausgewählte Empfänger (Krankenhäuser, Behörden und Verbände im Gesundheitswesen, Hersteller medizinisch-technischer Produkte) versandt und als PDF-Datei auf der Website des BDÜ zum Herunterladen angeboten.



### **FIT-Bulletin**

Die neue Ausgabe des FIT-Newsletter kann auf der FIT-Website heruntergeladen werden. Im Fokus dieser Ausgabe stehen ein Rückblick auf die Weltübersetzertage 2011 und 2012. Darüber hinaus informieren die einzelnen Mitgliedsverbände der FIT über ihre Aktivitäten - so auch der BDÜ über den im nächsten Jahr anstehenden FIT-Weltkongress in Berlin.



### **Memorium Nürnberger Prozesse: Ein Prozess - vier Sprachen**

Während die juristischen Aspekte der Nürnberger Prozesse vielfältig erforscht und analysiert wurden, blieb der Beitrag der Dolmetscher, deren Leistung die viersprachige Prozessführung 1945 erst möglich gemacht hatte, stets im Hintergrund. Heute sind Dolmetscher nicht nur in Konferenz- oder Gerichtssälen tätig, sondern überall dort, wo kommuniziert wird. Die Veranstaltungsreihe 2013 "Ein Prozess - vier Sprachen" widmet sich dieser Arbeit aus verschiedenen Perspektiven. Die Auftaktveranstaltung findet am 5. Mai 2013 um 18.30 Uhr im Museum memoria Nürnberger Prozesse statt.

### **Übersetzertage 2013 am IÜD in Heidelberg**

Gleich vier BDÜ-Mitglieder sitzen auf dem Podium, wenn am 14. Mai 2013 im Rahmen der 9. Baden-Württembergischen Übersetzertage über die Frage "Spezialisierter Übersetzer vs. sprachsensibler Experte" diskutiert wird. Die Übersetzertage finden dieses Jahr am Institut für Übersetzen und Dolmetschen (IÜD) an der Universität Heidelberg statt. In den verschiedenen, über eine Woche verteilten Veranstaltungen soll eine breitere Öffentlichkeit für das Thema (Literatur-)Übersetzen sensibilisiert und den Übersetzern die Möglichkeit geboten werden, ihre Arbeiten öffentlichkeitswirksam darzustellen.

### **TriKonf - Professionalisierung und Interoperabilität**

Unter dem Titel "Professionalisierung und Interoperabilität" findet vom 18. – 20. Oktober 2013 die erste trinationale Übersetzerkonferenz statt. Sie wird von GxP Language Services organisiert und richtet sich an professionelle Übersetzer und Sprachdienstleister aus Deutschland, Frankreich und der Schweiz, aber auch an Übersetzer aus der ganzen Welt. Der BDÜ ist Verbandspartner dieser Konferenz, die in Freiburg im Breisgau stattfinden wird.



## NEUES AUS DEN MITGLIEDSVERBÄNDEN



### Jahresmitgliederversammlung des BDÜ-LV Bayern

Am 20. April 2013 trafen sich im Institut für Fremdsprachen und Auslandskunde in Erlangen über 60 Mitglieder des BDÜ-Landesverbandes Bayern zu ihrer jährlichen Mitgliederversammlung. Vorgestellt und diskutiert wurden unter anderem das neue Konzept für die Pressearbeit, das neue Mentoring-Programm sowie die Neufassung der Berufs- und Ehrenordnung. Bei den Wahlen wurden Isabelle Hofmann, Nathalie Padovan und Lothar Bernert in ihren Ämtern als Mitglieder im Vorstand bestätigt und Markus Schmitz neu in den Vorstand gewählt.



### Jahresmitgliederversammlung des BDÜ-LV Bremen und Niedersachsen

Am 6. April 2013 fand in Bremen die Jahresmitgliederversammlung des BDÜ-Landesverbandes Bremen-Niedersachsen statt. Auch hier wurde gewählt, in ihren Ämtern bestätigt wurden Gabriele Karstädt-Groß als erste Vorsitzende sowie Carol Hogg, Francisco Kuhlmann und Jens Pape als Vorstandsmitglieder und Antje Günther als Schatzmeisterin. Intensiv diskutiert wurde die Situation der Beedigung von Übersetzern und Dolmetschern in den Ländern Niedersachsen und Bremen..

## INTERESSANTES AUS DEM BDÜ-FACHVERLAG



### Fachseminar für Übersetzer: "Heim- und Gebäudeautomatisierung"

Vom 12. - 14. September 2013 findet an der Universität Hildesheim das Fachseminar für Übersetzer "Heim- und Gebäudeautomatisierung: Möglichkeiten und technische Realisierung" statt. Erfahrene Fachleute vermitteln Grundlagen- und Anwendungswissen zu technischen und fachsprachlichen Fragestellungen im Bereich der Heim- und Gebäudeautomatisierung. Dieses Konzept hat sich in der Fachübersetzerausbildung der Universität seit vielen Jahren bewährt. Zur Veranschaulichung sind auch Praxiselemente vorgesehen. Weitere Infos finden Sie in der ausführlichen Seminarbeschreibung hier.

## KURZ NOTIERT



### BDÜ-Mitgliederdatenbank: Aktualisieren Sie Ihre Daten für Auftraggeber

Die Mitgliederdatenbank des BDÜ unter [www.bdue.de](http://www.bdue.de) wird immer stärker von Auftraggebern genutzt, die einen Übersetzer oder Dolmetscher suchen. Unterstützen Sie die gezielte Suche eines Auftraggebers, indem Sie Ihre Kontaktdaten und Angaben zu Ihren Spezialgebieten immer auf dem aktuellsten Stand halten. Eine Aktualisierung der Daten ist in MeinBDÜ über die Funktion „Meine Daten bearbeiten“ möglich.

## BDÜ IN DEN MEDIEN



### **BDÜ-Pressemeldungen - Blogger ans Werk!**

Immer mehr Übersetzer und Dolmetscher schreiben regelmäßig Blogs zu Themen rund um die professionelle Sprachmittlung. Wer in seinem Blog die Pressemeldungen des BDÜ nutzen möchte, kann diese bei der PR-Beraterin des BDÜ Birgit Golms unter [presse@bdue.de](mailto:presse@bdue.de) abonnieren. Der Abdruck der BDÜ-Pressmeldungen ist unter Angabe der Quelle frei.

### **Impressum/Herausgeber und Versand**

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

Präsident: André Lindemann

Geschäftsstelle: Uhlandstraße 4 - 5, 10623 Berlin

Telefon: 030 88712830

Fax: 030 88712840

E-Mail: [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)

Website: [www.bdue.de](http://www.bdue.de)

Vereinsregister-Nr.: VR 22468 B, AG Berlin-Charlottenburg

USt-IdNr.: DE222724304

Copyright: Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

Haftungsausschluss:

Alle Inhalte wurden sorgfältig recherchiert. Trotzdem sind Fehler nicht auszuschließen.

Haftungsansprüche gegen uns, die durch die Nutzung oder Nichtnutzung der dargebotenen

Informationen bzw. durch die Nutzung fehlerhafter und unvollständiger Informationen

verursacht wurden, sind daher grundsätzlich ausgeschlossen. Trotz sorgfältiger inhaltlicher

Kontrolle übernehmen wir auch keine Haftung für die Inhalte externer Links. Für den Inhalt der

verlinkten Seiten sind ausschließlich deren Betreiber verantwortlich.

Abonnieren des Rundbriefs:

Für BDÜ-Mitglieder: in MeinBDÜ - Meine Daten bearbeiten - Meine Mitgliedsdaten - Freigaben-

Erhalt Newsletter

Für Nicht-Mitglieder: anfordern/abmelden unter [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)